



Maria Luiza Machado Paranhos

**Welcome to PUC-Rio!: um estudo sobre
alunos internacionais e interação cultural
sob a perspectiva do Design**

Dissertação de Mestrado

Dissertação apresentada como requisito parcial para a obtenção do grau de Mestre pelo Programa de Pós-graduação em Design do Departamento de Artes & Design da PUC-Rio.

Orientadora: Prof^a. Vera Maria Marsicano Damazio

Co-Orientadora: Prof^a. Rosa Marina de Brito Meyer

Rio de Janeiro
Março de 2011



Maria Luiza Machado Paranhos

**Welcome to PUC-Rio!: um estudo sobre
alunos internacionais e interação cultural
sob a perspectiva do Design**

Dissertação apresentada como requisito parcial para a obtenção do grau de Mestre pelo Programa de Pós-graduação em Design do Departamento de Artes & Design da PUC-Rio. Aprovada pela Comissão Examinadora abaixo assinada.

Prof^ª. Vera Maria Marsicano Damazio

Orientadora
Departamento de Artes & Design

Prof^ª. Rosa Marina de Brito Meyer

Co-Orientadora
Departamento de Letras

Prof^ª. Patrícia Maria Campos de Almeida

Universidade Federal do Rio de Janeiro

Prof^ª. Luiza Novaes

Departamento de Artes & Design

Prof^ª. Denise Berruezo Portinari

Coordenadora Setorial do Centro de Teologia e Ciências Humanas
PUC-Rio

Rio de Janeiro, 29 de março de 2011.

Todos os direitos reservados. É proibida a reprodução total ou parcial do trabalho sem autorização da universidade, da autora e do orientador.

Maria Luiza Machado Paranhos

Graduou-se em Letras na Pontifícia Universidade Católica do Rio de Janeiro, em 2002. Coursou a pós-graduação “Lato Sensu”, em Marketing, oferecido pelo IAG, na Pontifícia Universidade Católica do Rio de Janeiro, em 2005.

Ficha Catalográfica

Paranhos, Maria Luiza

Welcome to PUC-Rio! : um estudo sobre alunos internacionais e interação cultural sob a perspectiva do Design / Maria Luiza Machado Paranhos ; orientadora: Vera Damazio ; co-orientadora: Rosa Marina de Brito Meyer. – 2011.

131 p. : il. (color.) ; 30 cm

Dissertação (mestrado)–Pontifícia Universidade Católica do Rio de Janeiro, Departamento de Artes e Design, 2011.

Inclui bibliografia

1. Artes – Teses. 2. Design. 3. Interculturalismo. 4. Experiência internacional. 5. Interação interpessoal. 6. Serviços interculturais. I. Damazio, Vera. II. Meyer, Rosa Marina de Brito. III. Pontifícia Universidade Católica do Rio de Janeiro. Departamento Artes e Design. IV. Título.

CDD: 700

Agradecimentos

À minha orientadora, Vera Damazio, pela atenção, entusiasmo e dedicação ao longo de todo o percurso. Obrigada pelos ensinamentos, apoio, motivação e generosidade.

À minha co-orientadora, Rosa Marina, pela disponibilidade, generosidade e ensinamentos. Obrigada pela atenção dedicada a mim e ao meu trabalho. Obrigada por sempre ter me apoiado e incentivado profissional e academicamente, desde o meu começo na CCCI.

À Coordenação Central de Cooperação Internacional da PUC-Rio, por tornar possível o desenvolvimento da minha pesquisa e do trabalho de campo. Ao Ricardo Alencar, pelo apoio e por ter aberto espaço em suas disciplinas para a elaboração de atividades com seus alunos; à Linda Cristina e Kerollyne, responsáveis pela participação dos alunos internacionais e alunos da PUC-Rio na minha pesquisa; ao Hebert, pela colaboração com as transcrições das entrevistas; à Vanessa, pelo olhar cuidadoso; aos amigos da CCCI pelo apoio e incentivo durante toda a caminhada.

À PUC-Rio, pelos auxílios concedidos, sem os quais este trabalho não poderia ter sido realizado.

Aos alunos internacionais, pelas contribuições valiosas e pela disposição em participar das atividades e entrevistas.

Aos docentes e alunos da PUC-Rio que colaboraram com a minha pesquisa.

Aos docentes membros da banca examinadora.

Aos amigos do LABMEMO, especialmente à Juliana Neves, que começou comigo essa jornada.

Aos colegas da pós-graduação em Design da PUC-Rio, especialmente à Natalia Quinderé, pelo convívio e troca de experiências.

Ao departamento de Letras da PUC-Rio e à Coordenação de Português como Segunda Língua.

Aos professores e funcionários do departamento de Artes & Design da PUC-Rio.

Agradecimento especial:

À minha família e amigos, por sempre estarem ao meu lado, incondicionalmente.
OBRIGADA!

Resumo

Paranhos, Maria Luiza; Damazio, Vera; Meyer, Rosa Marina. **Welcome to PUC-Rio!: um estudo sobre alunos internacionais e interação cultural sob a perspectiva do Design**. Rio de Janeiro, 2011. 131p. Dissertação de Mestrado - Departamento de Artes & Design, Pontifícia Universidade Católica do Rio de Janeiro.

Esta dissertação tem como tema a relação entre Design e Interculturalismo e foi norteadada pela questão: a ação do design é capaz de facilitar a interação entre as pessoas e minimizar estranhamentos gerados pelas diferenças culturais? A pesquisa foi desenvolvida com base nos modelos de categorização cultural de Richard D. Lewis e de Geert Hofstede, autores do interculturalismo, e no pensamento de autores do campo do design, como Patrick Jordan e Jorge Frascara, que destacam a importância das singularidades culturais para a ação do design e para o processo de desenvolvimento de produtos e serviços para o mundo contemporâneo. Seu foco são os alunos intercambistas internacionais recebidos pela PUC-Rio através da Coordenação Central de Cooperação Internacional, bem como a experiência desses alunos no campus da universidade (PUC-Rio) e na nova cultura. A ação metodológica central deste estudo consistiu em encontros com um grupo de alunos composto por: norte-americanos, mexicanos e japoneses, culturas definidas a partir da classificação de cultura de Richard D. Lewis e foi organizada em quatro temas: fatores motivacionais e fonte de informação, expectativas com a nova cultura, diferenças entre as culturas dos alunos internacionais e a brasileira, ações para facilitar a adaptação e interação do aluno internacional. O principal objetivo deste estudo é contribuir com subsídios teóricos e metodológicos para o projeto, planejamento e desenvolvimento de produtos e serviços interculturais e para um mundo mais diverso e plural.

Palavras-chave

Design; interculturalismo; experiência internacional; interação interpessoal; serviços interculturais.

Abstract

Paranhos, Maria Luiza; Damazio, Vera (Advisor); Meyer, Rosa Marina (Co-Advisor). **Welcome to PUC-Rio!: a study about international students and cultural interaction under the Design perspective.** 2011. 131p. MSc Dissertation - Departamento de Artes & Design, Pontifícia Universidade Católica do Rio de Janeiro.

This research has as its theme the relation between Design and Cross-cultural studies. It was guided by the idea that design actions are capable of facilitate social interaction among people and minimize cultural shocks caused by cultural differences. This study was developed based on cultural categorization models of Richard Lewis and Geert Hofstede, cross-cultural studies' authors. It illustrates reflections of designers and authors such as Patrick Jordan and Jorge Frascara, who consider cultural singularities relevant to design actions as well as to the development process of products and services designed to the contemporary world. This research focuses on international students, hosted at PUC-Rio through the International Programs Central Coordination Office, as well as their experience at the university campus and with the new culture. The main methodological action of this study corresponded to the interview with a group of students composed by: North-American, Mexican and Japanese students, cultures defined through Richard D Lewis' cultural categorization. Such method was organized under four themes: motivational factors and information source; expectations towards the new culture; differences between students and Brazilian culture, cultural shock and adaptation; and actions to facilitate the adaptation and interaction of international students. The main objective of this study is to contribute to the project, planning and development of cross-cultural products and services through theoretical and methodological data.

Keywords

Design; cross-cultural studies; international experience; interaction; cross-cultural services.

Sumário

1	Introdução	13
1.1.	Sobre os termos cultural, multicultural e intercultural	15
1.2.	Sobre Design	15
1.2.1.	Design e serviços	17
1.2.2.	Design e cultura	19
1.3.	Objetivos da pesquisa	23
1.4.	Sobre o referencial teórico	24
1.5.	Sobre o método	25
1.6.	Organização dos capítulos	26
2	Interculturalismo e Design	27
2.1.	Considerações sobre cultura e interculturalismo	27
2.1.1.	Sobre comunicação e competência intercultural	30
2.2.	Modelos de categorização de cultura	33
2.2.1.	O modelo de Lewis	33
2.2.2.	As dimensões culturais de Hofstede	36
2.3.	Dimensões culturais de Hofstede aplicadas em projetos de Design	41
2.4.	Implicações culturais nos projetos de design: um desafio	45
3	Sobre Educação Internacional	47
3.1.	Criação e desenvolvimento do campo	47
3.2.	Singularidades da Educação Internacional	54
3.3.	A Educação Internacional na PUC-Rio	56
3.3.1.	A Coordenação Central de Cooperação Internacional da PUC-Rio: criação e objetivos	56

3.3.2. A CCCI em números	57
3.3.3. Formas de divulgação para alunos internacionais	59
3.3.4. Ações da CCCI para facilitar adaptação cultural	62
3.4. Sobre encontros interculturais no âmbito acadêmico: barreiras e desafios	64
4 Trabalho de campo	68
4.1. Sobre a metodologia	68
4.2. Ação piloto: registro das primeiras impressões	69
4.3. Ação 2: encontro com alunos intercambistas	74
4.3.1. Fatores motivacionais e fonte de informação	76
4.3.2. Expectativas com a nova cultura	81
4.3.3. Choque e adaptação cultural: diferenças entre a cultura de origem e a brasileira	83
4.3.4. Ações para facilitar a integração e adaptação do aluno internacional	97
4.4. Ação 3: um contraponto com docentes e alunos da PUC-Rio	111
4.4.1. A colaboração de docentes da PUC-Rio	113
4.4.2. A colaboração de alunos regulares da PUC-Rio	115
4.4.3. Colaboração de alunos regulares da PUC-Rio intercambistas	116
4.5. Conclusões parciais	118
5 Considerações finais	123
6 Referências bibliográficas	127

Lista de figuras

Figura 1: Três níveis de unidade (Hofstede & Hofstede, 2005, p.4). Tradução livre da autora.	29
Figura 2: Tipos de cultura: o modelo de Lewis. (LEWIS, 2006, 46) Tradução livre da autora.	35
Figura 3: Número de alunos norte-americanos participantes em programas de intercâmbio internacional no exterior, de 1985 a 2008. Fonte: Relatório Anual do IIE (2008).	50
Figura 4: Número de alunos internacionais participantes em programas de intercâmbio nos Estados Unidos, de 1953 a 2008. Fonte: Relatório Anual do IIE (2008).	50
Figura 5: Página da Coordenação Central de Cooperação Internacional para alunos internacionais.	60
Figura 6: Imagens de folhetos, brindes promocionais e CD desenvolvidos pela CCCI.	61
Figura 7: Fila dos elevadores do edifício Frings da PUC-Rio. Registro fotográfico feito por uma aluna internacional intercambista.	70
Figura 8: Favela da Rocinha e condomínio residencial em São Conrado. Registro feito por aluna intercambista.	72
Figura 9: Sambódromo do Rio de Janeiro. Registro feito por aluno intercambista.	73
Figura 10: Salto alto. Registro feito por aluna intercambista.	73
Figura 11: Quadro comparativo das culturas. Distância de Poder (DP), Individualismo e Coletivismo (IDV), Masculinidade e Feminilidade (MAS), Evasão de Incerteza (EI), Longo Prazo e Curto Prazo (LCP).	84
Figura 12: Página inicial da <i>University of Lapland</i>	100

Figura 13: Página do programa de intercâmbio oferecido pela <i>University of Lapland</i>	100
Figura 14: <i>Ankara University</i> , Turquia (<i>website 1</i>)	102
Figura 15: <i>Flinders University</i> , Austrália (<i>website 2</i>)	102
Figura 16: <i>Lapland University</i> , Finlândia (<i>website 3</i>)	102
Figura 17: Níveis de dificuldade em interações entre culturas ativo-linear, multi-ativa e reativa (Lewis 2006, p.39)	106

Lista de tabelas

Tabela 1: Quadro sinótico. As dimensões culturais de Hofstede.	40
Tabela 2: Principais destinos de intercâmbio dos alunos norte-americanos em 2006/2007. Principais nacionalidades de alunos internacionais recebidos nos Estados Unidos em 2007/2008. Fonte: Relatório Anual do IIE (2008).	49
Tabela 3: Número de alunos intercambiados de 1996 a 2010. Fonte: Relatório anual 2010 da Coordenação Central de Cooperação Internacional da PUC-Rio.	58
Tabela 4: Tabela de categorização de culturas reduzida. A coluna 1 representa culturas ativo-lineares , como a norte-americana; a coluna 2, culturas multiativas , como a brasileira e a mexicana; coluna 3, as culturas reativas , como a japonesa.	91
Tabela 5: Tabela I apresentada aos alunos internacionais para categorização da cultura brasileira.	92
Tabela 6: Tabela II apresentada aos alunos para categorização da sua própria cultura	93
Tabela 7: porcentagens de acertos dos alunos norte-americanos, mexicanos e japoneses ao atribuir características aos indivíduos da cultura brasileira, com base no trabalho de Richard Lewis.	95